

# Вопросы адаптации текстов сказок в учебных целях

И.С. Трыгуб \*

Использование художественных текстов на практических занятиях по русскому языку дает широкие возможности для взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, но, прежде всего, чтению как цели обучения. В учебном процессе художественный текст является средством создания естественных коммуникативных ситуаций .

В современной методике обучения иностранным языкам важной проблемой является вопрос об адаптации аутентичных художественных текстов в учебных целях: о допустимости методической обработки текстов, принципах адаптации, методике использования адаптированных текстов на уроках.

Иностранный язык – это не только средство коммуникации, но и средство знакомства с мировой культурой . Привлечение народных сказок в качестве материала обучения языку оправдывается тем, что они помогают формированию личности человека, развития его моральных качеств. Кроме того, профессиональное владение языком не представляется возможным без знания частотных прецедентных текстов культуры и их символов. Известный

---

\* ДВГУ для иностранных граждан Владивосток, Россия

россий ский методист Е.И.Пассов считает иноязычное образование передачей культуры и рассматривает его как становление человека путем вхождения в культуру. Поэтому в качестве материала для обучения мы привлекаем тексты русских народных сказок.

Прежде всего отобранный для чтения текст должен соответствовать уровню языковой и коммуникативной компетенции учащихся. Язык текста должен быть доступным, иначе процесс чтения превратится в «дешифровку» [Журавлева, Зиновьева 1998] языкового материала, что не принесет положительного результата, удовлетворения от чтения и мотивации обучения.

В дидактике доступность определяется как мера трудности. Трудность, следуя выводам в работах М.А.Данилова, - это выражение основного противоречия между новым, что должны усвоить учащиеся, и имеющимися у них знаниями, умениями решать предъявляемые им задачи [Данилов 1960]. Для того, чтобы трудность стала посильной, мера трудности / степень новизны должна соответствовать уровню подготовки учащихся, что зависит от того, как обучающий предъявит новую информацию. В этой связи обратимся к мнению Л. Куффиньяля, согласно которому «образы мышления человека, передающего информацию, и человека, ее принимающего, должны быть согласованы между собой, причем приспособляться соответствующим образом должен именно передающий информацию. Для этого ему необходимо знать, какой информацией располагает принимающий информацию, в какой форме она была ему сообщена, насколько он способен усвоить новую информацию, и, исходя из этого,

подать новую информацию в форме, доступной для восприятия принимающего» [Куффиньяль 1968: 122].

Решением проблемы трудности восприятия аутентичных художественных произведений иностранными учащимися является адаптация текста. Существует мнение о возможности адаптации художественных текстов. Большинство методистов (Г.И.Дергачева, О.С. Кузина, Н.М. Малашенко, Л.С. Журавлева, М.Д. Зиновьева), принимая во внимание, что адаптация, безусловно, ослабляет выразительность и эмоциональность произведения, однако, считают, что отказ от адаптации лишает нерусских учащихся возможности знакомства с художественной литературой, и допускают адаптацию в определенных пределах.

Адаптация текста – «упрощение, приспособление, облегчение или усложнение текста соответственно уровню языковой компетенции учащихся» [Азимов, Щукин 1999: 12]. При определении сложности текста учитывается количество незнакомых лексем, синтаксических конструкций, их роль в передаче смысловой информации.

Разработкой проблем адаптации занимались такие ученые, как А.Н.Васильева, А.А. Вейзе, Т.М. Дридзе, М.М. Копыленко, Т.Е. Печерица, Н.И. Шанский и другие.

В своих работах по исследованию проблем адаптации А.Н. Васильева, основываясь на речевой структуре текста, выделяет: сильную, среднюю, слабую, условную адаптацию.

Под сильной адаптацией текста понимается «общее качественное изменение речевой структуры текста» под средней – добавление в текст существенных изменений за счет небольших сокращений и синонимических замен трудных мест под слабой адаптацией

понимается сокращение больших блоков текста с сохранением основного смысла или выделением сюжетных линий под условной – вынесение трудных мест в петит без изменения содержательной последовательности основной части текста [Васильева 1972: 12].

Однако мы считаем, что не все трудные для понимания слова должны сокращаться или подвергаться синонимическим заменам, в том числе и слова с национально-культурным компонентом. В противном случае из красочного текста получится скучный учебный текст. Мы полагаем, что лингвистические и культурологические лакуны в тексте могут быть самостоятельно поняты учащимися благодаря использованию когнитивных стратегий овладения языком (Н.В. Кулибина).

Говоря о вопросах адаптации самих текстов, возможно, таким образом, соответственно адаптировать и систему упражнений к ним. К сказанному выше необходимо добавить, что в процессе обучения иностранным языкам (русскому языку как иностранному) методическими приемами приспособления к языковой подготовке учащихся является не только адаптация самого учебного материала, но вместе с тем и приспособление речи преподавателя иностранного языка к возможностям обучаемых. В этом состоит адаптивный уровень (одна из черт языкового мышления преподавателя) владения языком преподавателем, который проявляется «в способности организовать свою <...> речевую деятельность в соответствии с уровнем языковой подготовки учащихся», причем допустима доступность с небольшим опережением, которое стимулирует речемыслительную активность [Молчановский 1998: 143].

Опираясь на классификацию степеней адаптации аутентичного текста А.Н.Васильевой, аутентичные тексты сказок из сборника А.Н.Афанасьева подвергаются средней и сильной адаптации в соответствии с базовым сертификационным уровнем Российской государственной системы тестирования иностранных граждан (ТРКИ).

Под средней адаптацией текста понимается «внесение существенных изменений за счет мелких сокращений и синонимических замен трудных мест», под сильной адаптацией текста – «общее качественное изменение речевой структуры текста» [Азимов, Щукин: 12]. Таким образом, адаптация производится с помощью сокращения незнакомой лексики и грамматических конструкций, не входящих в базовый уровень ТРКИ, замены новых слов на синонимы, знакомые учащимся, добавления слов, помогающих эксплицировать смысл фраз, предложений. В некоторых предложениях производится восстановление нейтрального порядка слов в соответствии с требованием уровня, либо привычного для носителей языка (закрепившегося в сознании) порядка слов, обусловленного влиянием адаптированных для русских детей текстов сказок.

### Параметры адаптации

Операция по адаптации	Степень адаптации	
	Средняя адаптация	Сильная адаптация
Сокращение	– разговорные/ просторечные слова, флексии	– разговорные/ просторечные слова и конструкции

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- незнакомые морфемы, слова, грамматические конструкции и союзы</li> <li>- эмоционально-оценочные частицы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- незнакомые грамматические конструкции и лексика</li> <li>- эмоционально-оценочные частицы</li> <li>- междометия</li> </ul>
Замена	<ul style="list-style-type: none"> <li>- флексии и предлоги устаревшей нормы</li> <li>- незнакомые морфемы, слова, формы слов на синонимы, которые могут быть уже известны учащимся, либо объяснены и проиллюстрированы</li> <li>- разговорные слова и конструкции на синонимы литературного языка, либо слова, уже встречавшиеся в тексте</li> <li>- порядок слов в предложении в аутентичном тексте на привычный порядок слов для носителей языка (под влиянием текстов сказок, адаптированных для русских детей )</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- суффиксы на слова</li> <li>- незнакомая лексика на синонимы</li> <li>- разговорные слова на литературные</li> <li>- незнакомые синтаксические конструкции на известные</li> <li>- несколько предложений на одно</li> </ul>

Вставка	<ul style="list-style-type: none"> <li>- привычные для носителей языка предложения, которые содержатся в сказках, адаптированных для детей, но отсутствуют в оригинальном тексте</li> <li>- уже встречавшиеся в тексте слова для их лучшего усвоения учащимися</li> <li>- традиционные сказочные эпитеты персонажей</li> <li>- слова, дополняющие смысл предложения, или слова, поясняющие оттенки значения незнакомых морфем</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- привычные для носителей языка предложения, которые содержатся в сказках, адаптированных для детей, но отсутствуют в оригинальном тексте</li> <li>- уже встречавшиеся в тексте слова для их лучшего усвоения учащимися</li> <li>- традиционные сказочные эпитеты персонажей</li> <li>- слова и предложения, дополняющие смысл</li> <li>- опущенные в разговорной речи глаголы</li> <li>- прилагательные, восстановленные из краткой формы в полную</li> </ul>
---------	--	---

Рассмотрим варианты учебной обработки русской сказки «Колобок», чтобы наглядно показать различные степени адаптации.

Оригинальный текст из сборника А.Н.Афанасьева	Текст сказки средней степени адаптации	Текст сказки сильной степени адаптации
---	--	--

Жил-был старик со старухой. Просит старик:	Жили-были старик со старухой . Просит старик:	Жили-были старик и старуха. Старик говорит:
- Испеки, старуха, колобок.	- Испеки, старуха, колобок.	- Приготовь мне, старуха, колобок.
- Из чего печь-то? Муки нету.	- Из чего печь? Муки нет.	- Муки нет,- говорит старуха.
- Э-эх, старуха! По коробу поскреби, по сусеку помети авось муки и наберется.	- Э-эх, старуха! По коробу поскреби, по сусеку помети, может быть, и най дешь немного муки.	- Эх, я так хочу колобок! Поищи муку!
Взяла старуха крылышко, по коробу поскребла, по сусеку помела, и набралось муки пригоршни с две. Замесила на сметане, изжарила вмасле и положила на окошечко постудить.	Старуха по коробу поскребла, по сусеку помела и наскребла две горсти муки. Приготовила тесто, пожарила вмасле и положила на окошечко студить.	Старуха так и сделала. Приготовила колобок и положила на окно.
Колобок полежал-полежал, да вдруг и покатился- с окна на лавку, с лавки на пол, по полу да к дверям, перепрыгнул через	Колобок недолго полежал-полежал, и вдруг покатился- с окна на лавку, с лавки на пол, по полу к двери, перепрыгнул через порог всени, из	Колобок недолго полежал-полежал, и вдруг покатился по дороге влес.

порог всени, из сений на крыльцо, с крыльца на двор, со двора за ворота, дальше и дальше.	сений на крыльцо, с крыльца на двор, со двора за ворота, дальше и дальше.	
Катится колобок по дороге, а навстречу ему заяц:	Катится колобок по дороге, а навстречу ему косою заяц:	Катится колобок по дороге, а навстречу идёт косою заяц и говорит:
– Колобок, колобок! Я тебя съем!	– Колобок, колобок! Я тебя съем!	– Колобок, колобок! Я тебя съем!
– Не ешь меня, косою зай чик! Я тебе песенку спою, – сказал колобок и запел:	– Не ешь меня, косою зай чик! Я тебе песенку спою, – сказал колобок и начал петь:	– Не ешь меня, косою заяц! Я тебе песню спою:
Я по коробу скребен, По сусеку метен, На сметане мешон Да вмасле пряжон, На окошке стужон Я у дедушки ушел, Я у бабушки ушел, У тебя, зай ца, нехитро уй ти!	Я колобок, колобок! Я по коробу скребён, По сусеку метён, На окошке стужон. Я от дедушки ушёл, Я от бабушки ушёл, От тебя, зай ца, нетрудно уй ти!	Я колобок, колобок! Я от дедушки ушёл, Я от бабушки ушёл, И от тебя, заяц, тоже уй ду!
И покотился себе дальше только заяц его и видел!.. Катится колобок, а навстречу ему волк:	И покотился дальше только заяц его и видел!.. Катится колобок по дорожке, а навстречу ему серый волк:	И покотился колобок дальше. Катится колобок по дороге влесу, а навстречу идёт серый волк:

– Колобок, колобок! Я тебя съем!	– Колобок, колобок! Я тебя съем!	– Колобок, колобок! Я тебя съем!
– Не ешь меня, серый волк! Я тебе песенку спою!	– Не ешь меня, серый волк! Я тебе песенку спою!	– Не ешь меня, серый волк! Я тебе песню спою!
Я по коробу скребен, По сусеку метен, На сметане мешон Да вмасле пряжон, На окошке стужон Я у дедушки ушел, Я у бабушки ушел, Я у зай ца ушел, У тебя, волка, нехитро уй ти!	Я колобок, колобок! Я по коробу скребён, По сусеку метён, На окошке стужон. Я от дедушки ушёл, Я от бабушки ушёл, Я от зай ца ушёл, От тебя, волка, нетрудно уй ти!	Я колобок, колобок! Я от дедушки ушёл, Я от бабушки ушёл, Я от зай ца ушёл, И от тебя, волк, тоже уй ду!
И покати́лся себе дальше только волк его и видел!.. Катится колобок, а навстречу ему медведь:	И покати́лся дальше только волк его и видел!.. Катится колобок, а навстречу ему косолапый медведь:	И покати́лся колобок дальше. Катится колобок, а навстречу идёт косолапый медведь:
– Колобок, колобок! Я тебя съем!	– Колобок, колобок! Я тебя съем!	– Колобок, колобок! Я тебя съем!
– Где тебе, косолапому, съесть меня!	– Не ешь меня, косолапый медведь! Я тебе песенку спою!	– Не ешь меня, косолапый медведь! Я тебе песню спою!
Я по коробу скребен, По сусеку метен, На сметане мешон	Я колобок, колобок! Я по коробу скребён, По сусеку метён,	Я колобок, колобок! Я от дедушки ушёл, Я от бабушки ушёл,

Да вмасле пряжон,  
На окошке стужон  
Я у дедушки ушел,  
Я у бабушки ушел,  
Я у зай ца ушел,  
Я у волка ушел,  
У тебя, медведь,  
нехитро уй ти!

И опять укатился  
только медведь его и  
видел!.. Катится,  
катится колобок, а  
навстречу ему лиса:

– Здравствуй ,  
колобок! Какой ты  
хорошенький !

А колобок запел:

Я по коробу скребен,  
По сусеку метен,  
На сметане мешон  
Да вмасле пряжон,  
На окошке стужон  
Я у дедушки ушел,  
Я у бабушки ушел,  
Я у зай ца ушел,  
Я у волка ушел,  
У медведя ушел,  
У тебя, лиса,  
и подавно уй ду!

На окошке стужон.  
Я от дедушки ушёл,  
Я от бабушки ушёл,  
Я от зай ца ушёл,  
Я от волка ушёл,  
От тебя, медведь,  
нетрудно уй ти!

И опять покатилося  
только медведь его и  
видел!.. Катится,  
катится колобок по  
дорожке, а навстречу  
ему лиса:

– Здравствуй ,  
колобок! Какой ты  
хорошенький !

А колобок начал петь:

Я колобок, колобок!  
Я по коробу скребён,  
По сусеку метён,  
На окошке стужон.  
Я от дедушки ушёл,  
Я от бабушки ушёл,  
Я от зай ца ушёл,  
Я от волка ушёл,  
От медведя ушёл,  
От тебя, лиса, тоже  
уй ду!

Я от зай ца ушёл,  
Я от волка ушёл,  
И от тебя, медведь,  
тоже уй ду!

И покатилося колобок  
дальше.

Катится, катится  
колобок по дороге  
влесу, а навстречу  
идёт лиса:

– Здравствуй ,  
колобок! Какой ты  
хороший !

Колобок начал петь  
песню:

Я колобок, колобок!  
Я от дедушки ушёл,  
Я от бабушки ушёл,  
Я от зай ца ушёл,  
Я от волка ушёл,  
Я от медведя ушёл,  
И от тебя, лиса, тоже  
уй ду!

<p>– Какая славная песенка!– сказала лиса.– Но ведь я стара стала, плохо слышу сядь-ка на мою мордочку, да пропой еще разок погромче.</p>	<p>– Какая хорошая песенка!– сказала лиса.– Но я стара стала, плохо слышу сядь на мою мордочку, да спой ещё разок погромче.</p>	<p>– Хорошая песня!– сказала лиса. Но я старая– плохо слышу. Сядь ко мне на язычок и спой ещё разок!</p>
<p>Колобок вскочил лисе на мордочку и запел ту же песню.</p>	<p>Колобок прыгнул лисе на мордочку и погромче запел свою песню.</p>	<p>Колобок прыгнул лисе на язычок:</p>
<p>– Спасибо, колобок! Славная песенка, еще бы послушала! Сядь-ка на мой язычок да пропой впоследствии разок,– сказала лиса и высунула свой язык.</p>	<p>– Спасибо, колобок! Хорошая песенка! Сядь на мой язычок и спой впоследствии разок,– сказала лиса.</p>	<p>– Я колобок, колобок!...</p>
<p>Колобок сдуру прыг ей на язык, а лиса– ам его!– и скушала.</p>	<p>Колобок прыгнул лисе на язык, а лиса его– ам!– и съела.</p>	<p>А лиса его и съела.</p>

Разные варианты адаптированных текстов позволяют проводить различные формы работы над ними.

В работе важно учитывать и национальные особенности обучаемых. Наша методика ориентирована на учащихся из

Юго-Восточной Азии. Большим преимуществом этой аудитории является хорошее знание ими сказок своего народа (особенно сказок о животных). При знакомстве учащихся с русскими народными сказками мы используем сопоставительный материал русских народных сказок со сказками народов Юго-Восточной Азии.

Таким образом, имеется огромный резерв пополнения содержания обучения путем включения в учебный процесс культурологического материала. В связи с этим необходимо последовательно отбирать учебный материал и использовать уже на ранних этапах обучения иностранному языку.

В преподавании иностранных языков одним из решений «снятия трудностей» восприятия аутентичных художественных текстов является адаптация как реализация методического требования языковой доступности текста. По мере овладения языком степень адаптации становится меньше, а при дальнейшем совершенствовании знаний сводится на нет. Это значит, что по мере развития навыков чтения учащиеся переходят к чтению оригинальной литературы. Иными словами, чтение адаптированных текстов является необходимым этапом перехода к чтению аутентичных произведений.

## Литература

Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб., 1999.

Васильева А.Н. Русская художественная литература виностранный аудитории как предмет изучения и как материал при обучении языку. М., 1972.

Кулибина Н.В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении. М., 2000.

Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение/ Н.П.Андрюшина, Т.В.Козлова. 2-е изд., испр. М.; СПб., 2004.

Народные русские сказки: из сборника А.Н. Афанасьева. М., 1990.

Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Липецк, 2000.

Taylor Eric K. Using Folktales. Cambridge University Press, 2000.

< Abstract >

**Problems of Adaptation in  
Teaching the Fairy-tales' Texts**

Irina S. Trygub

This article is about problems of adaptation of the fairy-tales' texts, which are appropriate material for language teaching and practising of all aspects of speech activities; especially of reading. We suggest our own system of principles of adaptation, which divide these concepts into strong and soft degrees, giving an example of different degrees of the text's adaptation.

Key words: fairy-tales, text's adaptation ,adaptation of the fairy-tales' texts, principles of adaptation